La connaissance de Dieu

La connaissance de Dieu

« J’ai connu Dieu, qu’Il soit Glorifié, par l’annulation des résolutions prises, la résiliation des engagements et la réfutation des efforts.» du Prince des croyants(p) in Nahjah al-Balâgha, (Hikam n°252 (ou n°250

عَرَفْتُ اللَّهَ سُبْحَانَهُ بِفَسْخِ الْعَزَائِمِ

Araftu-llâha subhânahu bi-faskhi-l-‘azâ’imi‘

J’ai connu Dieu (qu’Il soit Glorifié) par l’annulation des résolutions prises

‘araftu : connaître à la 1ère personne du singulier

subhânahu : de « sabaha » (être libre, exempt de..) = qu’Il soit Glorifié, Magnifié, Exalté

bi- : exprime le moyen ou la cause

faskhi: nom d’action de « fasakha » (défaire, annuler, abroger, dissoudre, résilier)

al-‘azâ’imi : pluriel de « ‘azîmat » = résolutions fermes, constantes, projets

وَ حَلِّ الْعُقُودِ وَ نَقْضِ الْهِمَمِ

wa halli-l-‘uqûdi wa naqdi-l-himami

et la résiliation des engagements et la réfutation des efforts.

halli : nom d’action de « halla » (dénouer, défaire, résoudre, résilier)

al-‘uqûdi : pluriel de « ‘aqdunn » = les engagements, obligations, contrats, alliances,

naqdi : nom d’action de « naqada » = dissolution, anéantissement, réfutation, rupture (d’un contrat)

al-himami : pluriel de « ham » = projets, plans (qui préoccupent) efforts